



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“Hamlet en català, tres traduccions, tres finalitats, tres estratègies”

Anna Marí Aguilar

Aquest estudi comença amb un breu recorregut per la història de la traducció al català de *Hamlet* de William Shakespeare des de l'aparició de les primeres traduccions de finals del segle XIX fins el 1999 amb la traducció de Joan Sellent que va ser duta als escenaris per la companyia Teatre Lliure sota la direcció de Lluís Homar. Atés el fet que no hem trobat cap referència a traduccions de *Hamlet* fetes per valencians o balears, el nostre recorregut se centra en el Principat. Posarem especial èmfasi a estudiar si aquestes traduccions han tingut com a objectiu final una representació teatral o no perquè les estratègies de traducció emprades en cada cas són molt diferents. Exemplificarem aquestes estratègies de què parlem a partir de l'anàlisi de les traduccions al català del soliloqui “To be or not to be” a *Hamlet* de la mà de Magí Morera i Galícia (1920), Terenci Moix (1979) i Joan Sellent (1999). L'elecció d'aquestes tres traduccions en concret es deu a la voluntat d'estudiar textos que es troben separats en el temps de la història de la traducció al català de *Hamlet* però sobretot que, per la seua repercussió, s'han convertit en textos clau en la recepció de *Hamlet* a Catalunya.